

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ДУБЛЕТНОСТЬ И РЕБРЕНДИНГ КАК ВИДЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПЕРЕХОДОВ

Л.О. Тимошенко

Башкирский государственный университет, г. Уфа

Статья посвящена актуальной в современном языкознании теме семантических изменений, деривации и сдвигам в заимствованной лексике. Семантические изменения, или переходы, рассматриваются в рамках лингвистического моделирования. Раскрываются понятия семантической дублетности и ребрендинга на примерах из английского и французского как ведущих европейских языков в рамках исследования автором лексических соответствий. Обилие лингвистических терминов, относящихся к сфере семантической деривации, упоминаемых в данной статье, показывает актуальность этой лингвистической проблемы и неоднозначный подход в ее решении. Все семантические изменения показаны как часть общекогнитивной проблемы передачи смысла высказывания с точки зрения логики и критерия истинности. Лингвистические проблемы, рассматриваемые в данной статье, носят общекогнитивный и общелогический характер.

Ключевые слова: семантическая деривация, семантические переходы, лексическая дублетность, ребрендинг, проблема истинности смысла, совмещение контекстов, перекресток лингвистических задач, узлы семантической карты.

Существенной чертой человеческого мышления является способность установления связей между разнообразными явлениями окружающего мира.

С.Д. Шелов. О вариативности и синонимии.

Язык – не только средство выражения, но и средство построения мысли.

Р.И. Павилёнис. Проблема смысла.

Целью данной статьи является прояснение терминов *лексическая дублетность* и *ребрендинг* в рамках семантических переходов при заимствовании лексики.

Задачами данной статьи являются исследование закономерностей ассимиляции в языке-реципиенте заимствованной лексики, выявление оттенков лингвистических терминов *ребрендинг* (термин Е.В. Рахилиной) и *семантическая дублетность* в рамках более объемного понятия *семантических переходов* (термин А.А. Зализняка).

Объектом исследования является лексика, заимствованная в русский язык из европейских языков.

Актуальность исследования определяется активным вниманием современной лингвистики к проблемам семантического моделирования, интеграции, пересечения смыслов и совмещения контекстов на фоне проектов корпусной лингвистики.

Новизна исследования заключается в сведении воедино понятий лексической дублетности и ребрендинга как составляющих семантических переходов и в сопоставлении оттенков данных терминов на примере заимствованной лексики.

Исследованиями в области лингвистической логики занимались такие ученые, как Ф. Брентано, Э. Гуссерль, Г.В. Лейбниц, Р.И. Павилёнис и др., в области семантической типологии и деривации,

ребрендинга – Ю.Д. Апресян, А.А. Зализняка, Е.В. Рахилина, Т.И. Резникова, Д.Н. Шмелев, В.А. Плунгян, Г.И. Кустова, J.T.Koch, S. Ulmann, M. Vanhove и др.

На современном этапе развития лингвистики и, в частности, семантических исследований, набирает популярность семантическое моделирование. Вводятся термины *упаковка информации (packaging of information)*, *отображение*, а точнее, *нанесение на карту (mapping)*, стала популярна идея семантических карт, хотя картографирования и идея изоглосс не новы. Говорят об *узлах семантической карты*, о *перекрестке лингвистических задач* (Е.В. Рахилина, Т.И. Резникова). Все эти идеи объединяет мысль о взаимопереходности и непрерывности концептуальных систем, о чем писали А. Уайтхед, Р.И. Павилёнис. Идея пересечения смыслов, интеграции, наложения понятий при заимствованиях и других видах семантических переходов становится доминирующей в современных лингвистических кругах. Много исследований ведется в наши дни по проблемам полисемии, синкретизма, омонимии, синонимии и квазисинонимии.

Исследуя заимствования, нельзя обойти стороной проблему передачи смысла при заимствовании и вытекающую отсюда дублетность лексики в связи со сдвигом значения при заимствовании в силу национально-культурологических причин.

«Дублетность терминов – разновидность синонимии терминов, при которой для обозначения одного и того же специального понятия наряду с исконным термином-словом или терминологическим сочетанием используются терминологические слова или словосочетания, заимствованные из другого языка» [1, с. 11].

Дублетность как языковое явление характеризует процесс заимствования как обогащения языка. Существование двух дублетных лексем одновременно – перевода понятия на язык-реципиент и иноязычного заимствования, как правило, со сдвигом смысла, с одной стороны, существенно обогащает принимающий язык, а с другой – создает путаницу в понятиях. Билингу или полилингу проще будет разобраться, что имеет в виду говорящий, зная и язык-источник, и язык-реципиент. Как правило, рядовой носитель языка, не обладающий узко специальными этимологическими лингвистическими знаниями, знаком с заимствованием из языка-источника уже со сдвигом смысла. Рассмотрим, к примеру, лексему «рафинад». Она заимствована в русский язык из французского [3].

Русский язык	Рафинировать <фр. raffiner (очищать)
Англ. язык	Refine, XVI с. <re-+fine
Франц. язык	Raffiner
Нем. язык	Raffinieren <frz. raffiner (verfeinern) <fin (fein)

Дублетами, или квазисинонимами согласно С.Д. Шелову, являются такие лексемы, как *interior* (англ.) интерьер, «рафинад» и *raffiné* (фр.). Рассмотрим французскую лексему *raffiné* – 1) рафинированный, очищенный; 2) утонченный, изысканный; изощренный; 3) тонкий, ловкий, хитрый, продвухной. 2. Эстет, человек утонченного вкуса [4].

При том, что можно согласиться, что главной семой в слове «рафинад» является «очищенный продукт», лексема *unraffinementde* означает крайнее проявление чего-л. Ср.:

Raffinatm – очищенный нефтепродукт.

Raffinagem – отбел чугуна; размол (бумажной массы) [4, с. 901].

Сдвиг значения при заимствовании налицо. Поэтому, разговаривая с французом, русский человек должен быть очень осторожен в отношении «чая с рафинадом», зная нюансы значения, что «рафинад» – это очищенный нефтепродукт.

«Логическая форма выражений языка не дана на поверхностном уровне, за тождественностью поверхностной грамматической формы выражений скрываются фундаментальные логические различия» [2, с. 39].

Что же посоветовать рядовому носителю языка в данном случае? – Постараться передать смысл, а не красивую непонятную форму. Поэтому в данном случае в дублетной паре *рафинад* – и *sachar* (*рафинад*) носитель языка должен «отталкиваться» от смысла и предпочесть употребить

слово *sachar* (*sucre*). Смысл довлеет над формой и истинен. Здесь мы сталкиваемся с разновидностью семантического перехода (*semantic shift*), термина пришедшего из исторической лингвистики, где он понимается диахронически, т. е. как свидетельство семантической эволюции.

«Семантическая эволюция обычно происходит таким образом, что у некоторого слова, имеющего значение А, появляется контекстно обусловленное значение В, затем значение А исчезает, а В освобождается от контекстной зависимости» [5, с. 35].

Таким образом дублетность как параллельное существование двух лексем – перевода и заимствования со сдвигом значения – можно рассматривать как промежуточный этап ассимиляции заимствования в рамках семантической эволюции.

«Логически обоснованной кажется следующая теоретическая предпосылка: в парах значений сознание рядового носителя русского языка практически не имеет шансов усмотреть связь между двумя явлениями просто в силу нехватки информации энциклопедического характера, и если отсутствующее значение (при существующем денотате) обыденное языковое сознание еще может реконструировать, то воссоздать сам денотат – едва ли» [6, с. 47].

Исходя из постулата, что все семантические процессы стремятся к истинностному выражению и максимально точной экспликации смысла, «смысл языкового выражения можно рассматривать как правило, переносящее нас от мира к определенному истинностному значению. Семантика, не рассматривающая условий истинности, не является семантикой» [2, с. 54].

Проблема ассимиляции заимствований настолько актуальна в современной лингвистике, что возникло множество терминов, обозначающих лексемы со сдвигом смысла. Это и *семантические дериваты*, и отчасти *когнаты*, и *омолексы*, и *семантические маркеры* или *индексы*, и *узлы семантической карты*, и *изоморфы*, и *дублеты*, и *квазисинонимы*...

Разные оттенки этих понятий-терминов показывают пристальное внимание современных лингвистов к проблеме передачи смысла слов при заимствовании. И хотя «заимствование никогда не было преобладающим над такими способами, как словообразование и семантическое изменение слов, скорее это подтверждение общего правила, согласно которому в большинстве самостоятельных языков главенствующую роль играет образование новых слов с помощью внутренних ресурсов», этот способ развития языковых значений пользуется большой популярностью в наши дни [7, с. 195–196].

Концептуальные системы, по Р.И. Павилёнису, или картины мира, непрерывны и взаимосвязаны. А.А. Зализняк называет изменение смыслов смежных по семантике слов в одном или нескольких языках в рамках одной концептуальной системы семантическими переходами, разновидностями которых

являются 1) синхронная полисемия; 2) диахроническая семантическая эволюция; 3) морфологическая деривация; 4) когнаты; 5) заимствования [5, с. 33].

Е.В. Рахилина, Т.И. Резникова в связи с проблемами изменения смысла слов говорят о фреймовом ребрендинге.

Также популярна идея «отображения» (*mapping*) смысловых явлений в своих границах на картах смыслов, причем пристальное внимание ученых-когнитологов обращают на себя области совмещения смыслов, или так называемые *перекрестки лингвистических задач* [8, с. 26].

«Типологические закономерности в семантике можно обнаружить, исследуя сочетаемое поведение слов в контексте характерных для них конструкций» [8, с. 3].

Поэтому обратимся к контекстам в исследовании другого аспекта семантического сдвига – ребрендинга.

Ребрендинг – тотальная лексическая перестройка при семантическом сдвиге [8].

Так, примером семантического ребрендинга (кто-то назовет это метафорой) могут служить следующие предложения из J. Galsworthy:

The territory had room (букв. комната) enough to expand into a wider valley [9, 10]. – Территория была достаточно большой, чтобы превратиться в более широкую долину.

The deteriorating barns, once steel grey, but now weathered (букв. погода) to a mossy verdigris, looked as if they had been built by accident, not design [9, 10]. – Разрушающиеся амбары, когда-то стального серого цвета, теперь превратились в поросшие мхом строения медного цвета, выглядящие так, как будто их построил не архитектор, а случай.

A garden needed someone to till, hoe, pick and can (букв. Консервная банка) it [9, 10]. – В саду нужно было копать, мотыжить, собирать урожай и заготавливать его.

The third martini voice (букв. человек, выпивший три мартини) overly cheerful answered and very slightly slurred that he didn't know about the required person [9, 10]. – Человек с охрипшим и крайне веселым голосом невнятно ответил, что он ничего не знает о данном лице.

Little could be seen through the rain-spitted window [9, 10]. – Через залитое дождем окно (буквально заплеванное дождем) практически ничего не было видно.

Здесь подтверждается тезис Л. Витгенштейна о смысле языкового выражения как его употреблении.

«Существенной чертой человеческого мышления является способность установления связей между разнообразными явлениями окружающего мира. Эти связи формируются на основе различ-

ных психологических ассоциаций – по аналогии (метафорические) и по смежности (метонимические) [1, с. 8].

Таким образом, исследуя понятия лексической дублетности и ребрендинга, мы приходим к выводу о взаимосвязанности этих семантических явлений, которые можно назвать вариантами семантических переходов. «Отдельные значения признаков настолько связаны друг с другом, что образуют устойчивые гештальты, и тип одного аргумента часто задает характеристики остальных» [8, с. 11].

Еще Л.Г. Фреге писал, что разные выражения очень часто имеют нечто общее, что он называет смыслом.

«Именно методологическая, теоретическая и прикладная значимость проблематики смысла, связанной с уяснением сложных проблем коммуникации и познания, делает особенно актуальным изучение семантического аспекта естественного языка» [2, с. 3].

Литература

1. Шелов, С.Д. О вариативности и синонимии / С.Д. Шелов // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2014. – Т. 73, № 5. – С. 3–18.

2. Павилёнис, Р.И. Проблема смысла / Р.И. Павилёнис. – М.: Мысль, 1983. – 285 с.

3. Тимошенко, Л.О. Словарь лексических соответствий европейских языков (русского, английского, французского, немецкого). В 2 т. / Л.О. Тимошенко. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – 664 с.

4. Гак, В.Г. Новый французско-русский словарь / В.Г. Гак, К.А. Ганишина. – М.: Русский язык, 1997. – 1195 с.

5. Зализняк, А.А. Семантический переход как объект типологии / А.А. Зализняк // Вопросы языкознания. – 2013. – № 2. – С. 32–52.

6. Качурин, Д.В. Проблема разграничения омонимии и полисемии применительно к практике составления толковых словарей / Д.В. Качурин // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2014. – Т. 73, № 2. – С. 44–54.

7. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 187 с.

8. Рахилина, Е.В. Фреймовый подход к лексической типологии / Е.В. Рахилина, Т.И. Резникова // Вопросы языкознания. – 2013. – № 2. – С. 3–32.

9. Galsworthy, J. A Modern Comedy. The White Monkey. Book I / J. Galsworthy. – М.: Progress, 1976. – 304 p.

10. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – М.: Рус. Яз. – Медиа, 2005. – 945 с.

Тимошенко Людмила Олеговна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов, Башкирский государственный университет (Уфа), lyudmila.timosh@mail.ru

Поступила в редакцию 12 февраля 2016 г.

LEXICAL DUPLICITY AND REBRANDING AS VARIANTS OF SEMANTIC SHIFTS

L.O. Timoshenko, lyudmila.timosh@mail.ru
Bashkir State University, Ufa, Russian Federation

The article is devoted to the topical problem in modern linguistics – the problem of semantic changes, derivation and shifts in the borrow edlexics. Semantic changes, or shifts are regarded in the framework of linguistic modelling. The author describes the notions of semantic duplicity and rebranding on the examples from English and French as the leading European languages, included in the author's study of lexical correspondences. The abundance of linguistic terms, denoting the sphere of semantic derivation, mentioned in the present article, shows the topical character of this linguistic problem and a multilateral approach in solving it. All the semantic changes, studied by the author, are represented as a part of the general cognitive problem of transmitting sense, or the purport of the utterance from the point of view of logic and the criterion of verity. Linguistic problems, described in the present article, are of general cognitive and general logic character.

Keywords: semantic derivation, semantic shifts, lexical duplicity, rebranding, the problem of verity of the sense, overlapping of contexts, cross-linguistic tasks, the joints of linguistic map.

References

1. Shelov S.D. [On the Variation and Synonyms]. *Izvestiya RAN. Seriya Literatury i Yazyka [Proc. of RAN, Literature and Language Series]*. Sept.– Oct. 2014, Vol. 73, no. 5, pp. 3–18. (in Russ.)
2. Pavilyonis R.I. *Problema smysla [The Problem of Sense]*. Moscow, Mysl Publ., 1983, 285 p.
3. Timoshenko L.O. *Slovar' Leksicheskikh Sootvetstviy Yevropeyskikh Yazykov (Russkogo, Angliyskogo, Frantsuzskogo, Nemetskogo)*. [Dictionary of Lexical Correspondences in European Languages (Russian, English, French, German)]. In 2 Vol., Ufa, BashGU Publ., 2012, 664 p.
4. Gak V.G., Ganshina K.A. *Novyi Frantsuzsko-Russkiy Slovar'* [New French-Russian Dictionary]. Moscow, Rus. Yaz. Publ., 1997, 1195 p.
5. Zaliznyak A.A. [Semantic Shift as an Object of Typology]. *Voprosy Yazykoznaniiya*, 2013, no. 2, pp. 32–52. (in Russ.)
6. Kachurin D.V. [The Problem of Differentiating Homonymy and Polysemy as to the Practice of Compiling Thesaurus Dictionaries]. *Izvestiya RAN. Seriya Literatury i Yazyka [Proc. of RAN. Literature and Language Series]*. March – April 2014. Vol. 73. no. 2, pp. 44–54. (in Russ.)
7. Krysin L.P. *Inoyazychniye Slova v Sovremennom Russkom Yazyke* [Foreign Words in Modern Russian]. Moscow, Nauka Publ., 1968. 187 p.
8. Rakhilina Ye.V., Reznikova T.I. [Frame Approach to Lexical Typology]. *Voprosy Yazykoznaniiya [Linguistic Problems]*. 2013, no. 2, pp. 3–32. (in Russ.)
9. Galsworthy J. *A Modern Comedy. The White Monkey*. Book I. Moscow, Progress, 1976, 304 p.
10. Muller V.K. *Novyi Anglo-Russkiy Slovar'*. [New English–Russian Dictionary]. Moscow, Rus. Yaz. Media Publ., 2005, 945 p.

Lyudmila O. Timoshenko, PhD, Associate Professor, the Chair of Foreign Languages of Humanitarian Departments of Bashkir State University (Ufa), lyudmila.timosh@mail.ru

Received 12 February 2016

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Тимошенко, Л.О. Лексическая дублетность и ребрендинг как виды семантических переходов / Л.О. Тимошенко // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2016. – Т. 13, № 2. – С. 16–19. DOI: 10.14529/ling160203

FOR CITATION

Timoshenko L.O. Lexical Duplicity and Rebranding as Variants of Semantic Shifts. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2016, vol. 13, no. 2, pp. 16–19. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling160203